

Anno XLV – 2019

nuova serie VIII

Prometheus

Rivista di studi classici

Fondata da Adelmo Barigazzi



ISSN 0391-2698 (print)
ISSN 2281-1044 (online)

PROMETHEUS

XLV 2019

SOMMARIO

E. E. Prodi:	L'edizione antica delle opere di Archiloco	p. 3
M. Davies:	Aeschylus, <i>Agamemnon</i> 511-512	” 45
H. Obsieger:	Euripides, <i>Ion</i> 444-451: δίκη βιαιών und προμηθία	” 47
E. Dettori:	Il testo dello Scolio ad Euripide <i>Andr.</i> 10	” 64
D. Paolillo:	Lisia 2.59 e la cronologia dell' <i>Epitafio</i>	” 69
F. Favi:	Note critico-testuali ai <i>Sicioni</i>	” 79
E. Bonollo:	Alcune osservazioni sui personaggi del <i>Misoumenos</i> di Menandro	” 89
T. Dorandi:	Estratti dall' <i>Ep. Hdt.</i> 38-41 di Epicuro negli <i>Stromateis</i> dello Pseudo-Plutarco (fr. *179 Sandbach)	” 104
S. Bär:	Herakles und die Schafe der Hesperiden	” 108
P. Desideri:	Un episodio di 'patriottismo' servile nella Roma arcaica	” 117
A. C. Sisul:	Nota a Verg., <i>Aen.</i> 10.800: El escudo como clave de lectura del enfrentamiento desigual entre Eneas y Lauso	” 126
M. L. Delvigo:	Esegesi virgiliana antica e interpretazione dell' <i>Eneide</i> : i Penati di Troia	” 129
L. Aresi:	La metamorfosi invocata: Ov. <i>Pont.</i> 1.2.27-40 e l'impossibile eutanasia dell'esule	” 143
A. Setaioli:	L' <i>ep.</i> 81 di Seneca e la postilla al <i>De beneficiis</i>	” 162
A. Setaioli:	Caesar's <i>veni vidi vici</i> and Plutarch	” 175
E. Calderón Dorda:	El concepto de <i>eulábeia</i> en Plutarco: análisis léxico	” 182
A. Azzerlini:	Atena a Delo in Elio Aristide	” 192
M. Librán Moreno - M. Sanz Morales:	Animales y cuento popular en Jamblico, <i>Babiloniacas</i>	” 205
M. Settecase:	Gregorio Nazianzeno, <i>Carm.</i> 1.2.26: edizione critica, commento testuale e parafrasi bizantine inedite	” 223
A. Guida:	Da Epimenide a Teodoro di Mopsuestia, attraverso Callimaco, San Paolo e Giuliano	” 247
R. Degl'Innocenti Pierini:	Rutilio Namaziano e Seneca, paradossi e polemiche (a proposito dei vv. 439-452 e 515-526)	” 261

R. Jakobi:	Zur Entstehungszeit und zum Text von Ps.-Victorinus, <i>De Iesu Christo Deo et Homine</i>	p. 275
G. Cattaneo:	Nuovi frammenti greci di Severo di Antiochia dai manoscritti delle catene dei profeti	” 281
K. Panegyres:	Poems of Psellus in Ps.-Zonaras	” 290
K. Panegyres:	Marginalia Lexicographica	” 291

NOTIZIE BIBLIOGRAFICHE

S. Lilla, <i>Dionysii Areopagitae De divinis nominibus</i> , ed. C. Moreschini	(G. Cattaneo)	p. 295
G. A. Xenis, <i>Scholia vetera in Sophoclis Oedipum Coloneum</i>	(T. Dorandi)	” 298
E. Sistakou - A. Rengakos (eds.), <i>Dialect, Diction, and Style in Greek Literary and Inscribed Epigram</i>	(D. Guasti)	” 300
M. Vallozza (ed.), <i>Isocrate. Per una nuova edizione critica</i>	(C. Brunello)	” 302
T. Geue, <i>Juvenal and the Poetics of Anonymity</i>	(S. Grazzini)	” 305
M. von Albrecht, <i>Antike und Neuzeit. Texte und Themen. Band I. Antike und deutsche Dichtung</i>	(A. Setaioli)	” 310
J. A. López Férez, <i>Galeno. Preparación y constitución de textos críticos, entrega y publicación de obras propias o ajenas</i>	(V. Ramón Palerm)	” 313
Segnaliamo inoltre	(redaz.)	” 315
Indice per autore		” 317

EL CONCEPTO DE *EULÁBEIA* EN PLUTARCO:
ANÁLISIS LÉXICO

Es sabido que el hombre, en su relación (*religio*) con la divinidad, adopta una cierta actitud de distanciamiento temeroso, casi de recelo, ante aquello que le inspira respeto y que se le manifiesta como algo excelso y sagrado. Por otra parte, también es conocido que la lengua griega carece de un término específico que designe el concepto de “religión”. Así las cosas, a lo largo de la historia de la lengua griega se han utilizado diversos términos para expresar esta relación: εὐσέβεια, εὐλάβεια, ὀσιότης, θρησκεία, λατρεία, y algunas expresiones más. No todas comparten cronología ni sus contenidos son iguales. De todos estos términos el que alcanzó más éxito fue εὐσέβεια, a cuya presencia en Plutarco dedicó una tesis doctoral Ana Isabel Osorio Vidaurre¹. Ciertamente, el grupo que expresa mejor este distanciamiento es el que gira en torno a σέβας y σέβειν, ya que abarca no sólo el respeto, sino también una gama de matices que va desde la veneración cultural hasta el respeto al huésped y al suplicante. En este trabajo quisiera abordar un análisis del segundo término citado: εὐλάβεια, que de una manera muy genérica designa la ‘cautela’² y cuyo grupo semántico está ausente en Homero y en Hesíodo. Para una breve historia del término, remito a la tesis, ya antigua, de Van Herten³.

Según Plutarco, la εὐλάβεια era considerada como una cualidad que siempre había proporcionado seguridad (εἰς ἀσφαλές) a las exitosas empresas de Pompeyo (*Pomp.* 57.6)⁴. Lo contrario es ἄκρατον θράσος, una ilimitada confianza, a la que luego se entregó y que fue su perdición. Algo parecido le sucedía a Cicerón, que con la edad⁵ adquirió una εὐλάβεια que le llevaba a razonar todo εἰς ἄκραν ἀσφάλειαν (*Brut.* 12.2). También la εὐλάβεια de Clearco fue superior a τὸ θράσος de Ciro (*Art.* 8.6). La idea de que la εὐλάβεια proporciona ἀσφάλεια⁶ también está expuesta en la *Vida de Nicias*

· Este trabajo ha sido realizado en el marco del PI: FFI2014-56124-P, “Estudio sobre el vocabulario religioso griego”.

¹ Osorio Vidaurre 1994. Sorprende, en cambio, que Peels 2015 no dedique a εὐλάβεια ni una sola página en su excelente monografía.

² Burkert 2007, 363.

³ Van Herten 1934.

⁴ Cf. Plut. *Cat. Mi.* 54.10; *Caes.* 39.8; 40.2; también en las relaciones personales (*Pomp.* 2.10). La δόξα del general Suetonio Paulino era precisamente su εὐλάβεια en las acciones militares (*Oth.* 7.4); cf. también *Luc.* 29.1.

⁵ En *An seni resp.* 791C Plutarco reafirma esta idea de que la εὐλάβεια es una cualidad que se suele ir adquiriendo con la edad (cf. *Galb.* 3.5). Sin embargo, un exceso de cautela puede ser en ocasiones negativo (*Arat.* 10.3).

⁶ En *Garr.* 507F de nuevo aparece la εὐλάβεια ligada a la ἀσφάλεια.

(12.5), cualidad que se hizo proverbial (*Nic.* 2.4), aunque a veces le conducía a una cierta inacción en momentos inadecuados (*Nic.* 14.2; 15.3). La εὐλάβεια hace pequeñas las cosas grandes y las pequeñas las reduce a la nada (*Tuen. san.* 127F; *Praec. ger. reip.* 825D), igualmente ayuda a tener un conocimiento más adecuado de la propia realidad, de manera que no se juzgue con dureza a los otros sabiendo que se está necesitado de mayor perdón (*Coh. ira* 463E).

La εὐλάβεια es una razón (λόγος) que resulta ἐπαγορευτικός para el sabio: τὸ γὰρ εὐλαβεῖσθαι σοφῶν ἴδιον οὐ φαύλων ἐστίν (*Stoic. rep.* 1038A). Y añade Plutarco: οἱ σοφοὶ τὴν εὐλάβειαν ἔχουσιν (*Stoic. rep.* 1038A). Por este motivo, los sabios no necesitan de prohibiciones; éstas están dirigidas al necio.

En el orden humano dice Plutarco, a propósito de *Bacantes* 298-99, que el vino provoca que el alma, al ponerse acalorada y fogosa, rechace la εὐλάβεια que la φρόνησις mortal lleva consigo (*Def. orac.* 432E), de ahí que en los placeres del amor también haya que actuar con “cautela” (*Quaest. conv.* 655C)⁷. Y es que, entre las cualidades que ensalza Plutarco, se encuentra la εὐλάβεια en compañía de la φρόνησις⁸, ya que ambas refrenan al hombre en su afán de vanagloria y evitan que arrastre a la muchedumbre como un mar agitado, sino que trata con πρῶως καὶ μετρίως⁹ a aquellos con los que se relaciona (*An seni resp.* 788C). En la *Comparatio* entre Demóstenes y Cicerón, el queronense afirma que en el primero primaba el carácter εὐλαβές y μέτριον, frente a la ἀμετρία de Cimón (*Cic.* 51.1). Por otra parte, cuenta Plutarco que Pericles era un hombre tan εὐλαβής que, siempre que iba a pronunciar un discurso, rogaba a los dioses que no le saliera ni una palabra discordante con el tema propuesto (*Per.* 8.6)¹⁰.

El término εὐλάβεια, así como el adjetivo εὐλαβής¹¹ y el verbo εὐλα-

⁷ Cf. *Plut. Fort.* 98B; *Quaest. conv.* 706A.

⁸ Un ἀνὴρ φρόνιμος debe dirigir sus acciones en una doble dirección: la θεραπεία a los dioses y la εὐσέβεια hacia los humanos (*Num.* 6.2). En el fr. 146 Plutarco incluye entre las “bellezas del alma” la εὐσέβεια, la φρόνησις y la δικαιοπραγία.

⁹ La εὐλάβεια debe ir acompañada de la μετριότης en lo concerniente al elogio del orador (*Aud.* 44A). En general, el que se crea en posesión de todas las cualidades en realidad lo que necesita es mucha εὐλάβεια (*Adulat.* 49A). Hasta las bromas hay que gastarlas μετ’ εὐλαβείας (*Quaest. conv.* 621E; 631C) e incluso a los animales hay que tratarlos de igual modo (*Soll. anim.* 964B). En el ámbito espartano, conducirse μετ’ εὐλαβείας era fundamental en la educación (*Apophth. Lac.* 228A; *Aet. Gr.* 272C).

¹⁰ Afirma Plutarco que hay que dar crédito a las palabras de aquellos que hablan εὐλαβῶς (*Aud.* 41A). En cualquier caso, la εὐλάβεια de Pericles era habitual desde joven (*Per.* 7.1).

¹¹ Compuesto de -λαβής (de λαμβάνειν) expresando un estado: εὐλαβής ‘cauto’, de donde ‘riadoso’, ‘que respeta a los dioses’, igual que εὐλάβεια y εὐλαβεῖσθαι. Puede significar en época clásica el temor religioso (e.g. *Pl. Lg.* 879E; *Ar. Lys.* 1277).

βεῖσθαι, se utilizan para designar el concepto de religión desde época posterior a εὐσέβεια, es decir, a partir del siglo IV y III a.C., y se refiere originariamente a la ‘cautela’, la ‘precaución’, el ‘escrúpulo’ o el ‘recato’. También el neutro sustantivado τὸ εὐλαβές indica ‘cautela’ o ‘prudencia’ ante la mala fama, como algo propio de un ἥθος ἐπιεικές (‘benigno’) y ἀπαλόν (‘delicado’): *Tim.* 41.12. La εὐλάβεια reduce las pasiones y conserva el razonamiento, al tiempo que conduce a vivir ἐπιεικῶς (*Cap. ex inim. ut.* 87E). A partir de aquí, en el griego moderno es la ‘piedad’ de un modo genérico, esto es, el comportamiento religioso. Sin embargo, a diferencia del grupo constituido por εὐσέβεια (o por ὀσιότης), el vocablo εὐλάβεια y su grupo no presentan forma negativa¹², sino que sólo expresan conceptos positivos, si bien la cautela o la precaución ya de por sí comportan un elemento negativo.

De manera general, εὐλάβεια significa tomar precauciones contra algo o alguien, una forma de comportamiento respetuoso y circunspecto, como era el caso de Fabio Máximo, cuya εὐλάβεια unida a su ἀπραγία y otras virtudes le hacían parecer indiferente e irresoluto, cuando no era sino ‘cautela’ (*Fab.* 1.6). Todavía más, afirma Plutarco que Fabio Máximo armonizaba dos cualidades: εὐλάβεια y πρόνοια (*Marc.* 9.6). Según el de Queronea, los estoicos llaman εὐλάβεια al φόβος de manera eufemística¹³ (*Virt. mor.* 449A), pero con un sentido más favorable que φόβος. Es decir, esta palabra evolucionó desde un significado ajeno a los asuntos religiosos hasta llegar a otro, en el que se hace patente una experiencia concreta, que es la religiosa. Este proceso empieza a ser evidente ya en la época de Platón (*Lg.* 879E) y de Demóstenes (21.61; 59.74). Es posible que en *Coniug. praec.* 144F Plutarco prefigure un valor religioso en εὐλάβεια, al reproducir un pensamiento de Platón (*Lg.* 729B)¹⁴, puesto que, a continuación, establece una relación entre αἰδώς¹⁵ y εὐλάβεια:

ὁ Πλάτων τοῖς πρεσβύταις μᾶλλον παρήνει “αἰσχύνεσθαι τοὺς νέους”, ἵνα κάκεῖνοι πρὸς αὐτοὺς αἰδημόνως ἔχωσιν· “ὅπου” γὰρ “ἀναισχυντοῦσι γέροντες”, οὐδεμίαν αἰδῶ τοῖς νέοις οὐδ’ εὐλάβειαν ἐγγίγνεσθαι.

En opinión de Kerényi, esta acepción fue fomentada al precisar los griegos un término que fuera equivalente al concepto latino de *religio*, y que, fi-

¹² Me refiero a formas como ἀσεβής, ἀσέβεια, δυσσέβεια, δυσσεβής, ἀνόσιος, etc.

¹³ Este uso del eufemismo también es criticado en *Vitios. pud.* 529D, cf. Babut 1969, 119-120. Con todo, el de Queronea afirma que lo divino produce θάρσος en los hombres sensatos y φόβος en los insensatos, los necios y los ingratos (*Aud. poet.* 34A).

¹⁴ Se cita o se hace referencia a este mismo pasaje en *Aud. poet.* 14B, *Adulat.* 71B y *Aet. Gr.* 272C.

¹⁵ Cf. Kerényi 1999, 66-72; Otto 2007, 85-87. En *Caes.* 14.6 nuevamente van unidas αἰδώς y εὐλάβεια. En Eur. *HF* 165-166 Lico dice que no actúa por ἀναίδεια (de ἀν- y αἰδώς), sino por εὐλάβεια.

nalmente, alcanzó su plenitud en el cristianismo¹⁶; su empleo, pues, en sentido religioso corresponde a una época ya tardía. De manera particular designa el temor a los dioses (*Def. orac.* 432E), de donde el significado de ‘piedad’¹⁷ en general (*Num.* 22.11; *Cam.* 21.3). La εὐλάβεια expresa, en resumen, una actitud general frente a los dioses, pero también ante las restantes realidades de la vida. Por otra parte, este término no plantea la existencia de lo divino, sino que la constata, al tiempo que afronta la cuestión del comportamiento del hombre¹⁸.

Por lo tanto, a la εὐλάβεια no sólo se opone el concepto de θράσος, que es la temeridad o la imprudencia, sino también el de πίστις¹⁹ (*Nic.* 23.4), sobre todo en exceso: τὸ πιστεύειν σφόδρα, cuya consecuencia es la δεισιδαιμονία y el culto a la vanidad (τῦφος) (*Cam.* 6.6). En este pasaje alerta Plutarco sobre dos riesgos: el exceso de credulidad (τὸ πιστεύειν σφόδρα) y el exceso de incredulidad (τὸ λίαν ἀπιστεῖν), a causa de la debilidad humana, que se deja arrastrar hacia la superstición (δεισιδαιμονία) y la vanidad (τῦφος), así como hacia la indiferencia (ὀλιγωρία) y el desprecio (περιφρόνησις) de las cosas divinas. La recomendación del queronense es: ἡ δ’ εὐλάβεια καὶ τὸ μηδὲν ἄγαν ἄριστον (“la cautela y el ‘nada en exceso’ son lo mejor”²⁰, *Cam.* 6.6). Aquí parece que εὐλάβεια está reemplazando a εὐσέβεια en ese centro virtuoso del pensamiento religioso²¹, aunque así como εὐσέβεια viene a ser el punto intermedio entre ἀθεότης y δεισιδαιμονία, las dos corrientes en que se bifurca el río de la ignorancia, según Plutarco (*Superst.* 165B)²², εὐλάβεια lo es más bien entre ὀλιγωρία y δεισιδαιμονία²³. La ὀλιγωρία es un término que plasma la indiferencia del ateo en relación a los dioses, así como una connotación de desprecio²⁴.

En un contexto religioso εὐλάβεια tiene un valor netamente sacral, equi-

¹⁶ Kerényi 1999, 57. El adjetivo εὐλαβής, por ejemplo, es peculiar de san Lucas en el *N.T.* (*Act. Ap.* 2.5; 8.2; 22.12).

¹⁷ Hay que advertir que los autores helenos traducen el término latino *pietas* unas veces por εὐσέβεια y otras veces por εὐλάβεια, cf. Ulrich 1930, 2-3.

¹⁸ Cf. Kerényi 1999, 58.

¹⁹ Cf. Van Herten 1934, 41-42; Kerényi 1999, 58. El término πίστις no se convierte en concepto religioso fundamental hasta la irrupción del cristianismo: cf. Kerényi 1999, 207-212.

²⁰ También utiliza un fragmento de la *Niobe* de Esquilo para hacer esta otra recomendación: γίνωσκε τὰνθρώπεια μὴ σέβειν ἄγαν, fr. 159.3 Radt (“aprende a no honrar en demasía las cosas humanas”).

²¹ En opinión de Van Herten (1934, 42), aquí sería sinónimo de *religio*.

²² Τῆς περὶ θεῶν ἀμαθίας καὶ ἀγνοίας (*Superst.* 164E). Cf. Plut. *Quaest. conv.* 706B y *Alex.* 75.2. Vd. Berardi 1990.

²³ Cf. Osorio Vidaurre 1994, 33. Plutarco califica de “risibles” (καταγέλαστα) las prácticas de la superstición (*Superst.* 171A-B). Sobre la δεισιδαιμονία en Plutarco, cf. Cerezo Magán 1994.

²⁴ Cf. Plut. *Col.* 1119E. Vd. Osorio Vidaurre 1994, 182.

valente a *pietas* o *religio*. ¿A qué llamamos “contexto religioso”? Básicamente a expresiones en las que εὐλάβεια está ligada a construcciones del tipo *περὶ τὸ θεῖον, πρὸς τὸ θεῖον, περὶ τὰ θεῖα* o que goza del acompañamiento de otros términos de marcado sentido religioso. En estos contextos entiendo el valor de εὐλάβεια como ‘piedad’ o ‘religión’.

Así, para alabar la piedad de Numa Plutarco utiliza la expresión ἡ περὶ τὸ θεῖον εὐλάβεια (*Num.* 22.11), pero su sucesor, Tulo Hostilio, se burlaba de él argumentando que ese sentimiento era γυναικώδης (‘afeminado’), mientras que se entregaba a la δεισιδιμονία (*Num.* 22.12), algo que nada tenía que ver con la εὐσέβεια de Numa, por lo que parece evidente que aquí estamos ante un sinónimo de este último término. Sabemos de Numa que era τὰ τ’ ἄλλα τῶν ἱερῶν σοφώτατος ἐξηγητής y que legisló πρὸς εὐλάβειαν, en favor de la piedad (*Cor.* 25.3). Aquí tiene un valor neto de ‘piedad’, como sinónimo de εὐσέβεια (*religio*)²⁵.

En cualquier caso, insisto, el contexto es fundamental. Un ejemplo típico lo tenemos en *Cam.* 21.3, cuando Plutarco ensalza la εὐλάβεια de Lucio Albinio para con lo divino (πρὸς τὸ θεῖον), idea en la que incide – en contexto sacrificial – en que así era la εὐλάβεια πρὸς τὸ θεῖον (*Cor.* 25.7); también sinónimo de εὐσέβεια. En esta misma *Vida* cuenta el polígrafo de Que-rona que todos se admiraban de la εὐλάβεια y de la καλοκαγαθία de Camilo (*Cam.* 24.4). Lo explicita más aún Plutarco cuando narra que Paulo Emilio, que fue augur, prestó gran atención a las costumbres patrias y observó con cuidado τὴν τῶν παλαιῶν περὶ τὸ θεῖον εὐλάβειαν (“la piedad de los antiguos en materia divina”), al tiempo que dio la razón a los filósofos que definieron la εὐσέβεια como θεραπείας θεῶν ἐπιστήμη (*Aem.* 3.3). Esta misma definición la hallamos en Ps.-Platón, *Definiciones* 413A.

En general, el concepto de εὐλάβεια queda definido en Plutarco de manera bastante nítida cuando éste aconseja ser εὐλαβής en las relaciones con la divinidad (ὁ θεός), toda vez que ésta hace gala de dulzura y magnanimidad al corregir con el castigo a unos pocos y aconsejar a muchos con calma (*Ser. num. vind.* 551C). En algunas ocasiones Plutarco concreta hacia qué divinidad va dirigido el sentimiento de εὐλάβεια, pues, a propósito de Heródoto, afirma que éste no muestra la misma εὐλάβεια respecto a Heracles y Dioniso como hombres envejecidos a quienes veneran los griegos y que son dioses antiguos venerados por los egipcios (*Herod. mal.* 857D); en este contexto utiliza el verbo σέβεσθαι, de contenido religioso, perteneciente al campo semántico de τὸ σέβας.

En el campo de la aplicación práctica de la εὐλάβεια a aspectos sagrados como el del matrimonio, Plutarco recomienda a los cónyuges tener cautela

²⁵ Cf. Van Herten 1934, 43.

en el uso del matrimonio, alejándose de las compañías impías e ilegítimas (τῶν ἀνιέρων καὶ παρανόμων), de manera que todo se oriente hacia la procreación²⁶ (*Coniug. praec.*144B). Igualmente es aplicable al τὸ ἱερὸν πῦρ, al que hay que venerar (σέβεσθαι) y que viene a ser un símbolo de la εὐλάβεια que se debe prodigar a cualquier otro fuego (*Quaest. conv.* 703A). En los juramentos también hay que ser εὐλαβής (*Aet. Gr.* 271C). Por otra parte, en la *Vida de Pelópidas* 20.7, tenemos un contexto adivinatorio, en el que los χρησμοί y λόγια indicaban a los espartanos que fueran cautelosos (εὐλαβεῖσθαι) y que se guardaran de la venganza leuctrida, cosa que incidía tanto en el aspecto religioso, por la creencia en los χρησμοί y λόγια, como en el aspecto humano de la prevención.

Un aspecto tradicional es el que liga ser εὐσεβής con ser δίκαιος²⁷, siguiendo también la estela aristotélica (*EN* 1122a.6; *VV* 1250b.22); pues bien, del mismo modo Plutarco propone ser εὐλαβής frente a cualquier tipo de ἀδικία²⁸ (*Quaest. conv.* 729F). Esta combinación de conceptos ya la hallamos en Platón cuando traza el bosquejo del estadista ideal: τὸ δίκαιον καὶ εὐλαβές (*Plt.* 311B). El contexto religioso y sacrificial del pasaje deja fuera de duda la sinonimia entre εὐλαβής y εὐσεβής en este sentido. La εὐλάβεια es para el sabio un λόγος ἐπαγορευτικός, es decir, que da prohibiciones, ya que tener εὐλάβεια es algo propio de sabios (*Stoic. rep.* 1038A). La εὐλάβεια, en tanto que patrimonio del sabio, se opone al miedo (δέος), que es una aversión irracional.

La εὐλάβεια, junto con otras virtudes como τὸ πρᾶον y τὸ φιλόανθρωπον, constituía la esencia del carácter de Agis²⁹ (*Agis* 20.5). De nuevo εὐλαβές y πρᾶον juntos en *Agis* 22.4; en este caso a propósito del exceso de εὐλάβεια por parte de Agis. También, al parecer, los sacerdotes egipcios desvelan secretos que deberían mantener en secreto cumpliendo con su deber religioso (ἀφοσιούμενοι³⁰), y lo hacen con precaución (μετ' εὐλαβείας, *Is. et Os.* 382E). Con la frecuente expresión plutarquea μετ' εὐλαβείας se hace referencia, por el contexto, a la precaución religiosa. Esta misma expresión la hallamos en un contexto religioso, en el que se aborda el problema de los

²⁶ Cf. *Pl. Lg.* 839A.

²⁷ También ὅσιος y δίκαιος es aquel que cumple con los deberes para con los dioses y para con los hombres. Cf. *Antiph.* 1.25; *Pl. Rsp.* 301D; *Eur. HF* 773. Cf. Burkert 2007, 359, y un amplio capítulo en Peels 2015, 107-148.

²⁸ Nicias trató al pueblo μετ' εὐλαβείας y no fue πανούργος ni ἄδικος ni βίαιος ni θαρσύτης (*Crass.* 35.1).

²⁹ Como sinónimo de *pietas*, según Van Herten 1934, 41.

³⁰ Este verbo es un compuesto de ἀπό y ὀσιόω, es decir, contiene en su raíz el concepto de ὅσιος, por lo que su sentido es 'cumplir los deberes religiosos' (τὰ πρὸς θεοῦς). Sobre este verbo, cf. Peels 2015, 232-234.

démones, y sobre los que, según Cleómbroto, Platón habló de manera enigmática y con cautela (μετ' εὐλαβείας) (*Def. orac.* 420). Así la actitud y la marca distintiva de los filósofos de la Academia a la hora de hablar de dioses y démones, de los que se declaran poco conocedores, de ahí que aborden la cuestión con πρὸς τὸ θεῖον εὐλάβεια (*Ser. num. vind.* 549E)³¹. En lo relativo a un razonamiento sobre la divinidad, oscuro y con muchas vueltas, aconseja Plutarco marchar con cautela (μετ' εὐλαβείας), pero sin temor hacia aquello que es verosímil y convincente (*Ser. num. vind.* 558D).

Esta cautela o precaución se puede convertir en escrúpulo. Así se puede entender en un pasaje que se refiere a la cuestión relativa a por qué los romanos tenían la costumbre de no tolerar que se retirara vacía la mesa ni que la lámpara se apagara, cuestión que no era sino de carácter religioso (*Quaest. conv.* 702E)³²: aquí εὐλάβεια equivaldría al latín *religio est*³³.

El pensamiento de Plutarco es que la εὐσέβεια representa el punto medio entre la δεισιδαιμονία y la ἀθεότης, y, por tanto, la virtud a la que el hombre debe aspirar³⁴. El queronense advierte que puede darse el caso de que algunos hombres, huyendo de la δεισιδαιμονία, incurran en una cruel ἀθεότης, sobrepasando así la εὐσέβεια, que se encontraría ἐν μέσῳ (*Superst.* 171A)³⁵. En este sentido, observamos que en ocasiones ese punto medio es ocupado por la εὐλάβεια, en un claro caso de sinonimia³⁶. Con todo, a veces se daba un proceso de acercamiento a la piedad, pues cuenta Plutarco que, a raíz de la derrota de Alia a manos de los celtas, los romanos instituyeron los idus de julio como día nefasto (ἀποφράς) por dicho motivo. Como consecuencia de todo ello, y como acostumbra a suceder, la δεισιδαιμονία llevó a la εὐλάβεια y se evitaba también el día después de las nonas y el de después de las calendas (*Aet. Rom.* 269E), que pasaban a formar parte del calendario religioso. También en la *Vida de Camilo* 19.12 se puede leer que para los romanos el

³¹ Babut 1991, 5. La coincidencia doctrinal se observa claramente cuando Plutarco habla de τὸν Πλάτωνα ἡμῶν (*E ap. Delph.* 391A), y su formación sería a través de Amonio, en Atenas (Babut 1991, 9). También hay que recordar que Favorino de Arlés, amigo de Plutarco, tituló un escrito suyo como *Plutarco o sobre la posición académica* (Πλούταρχος ἢ περὶ τῆς Ἀκαδημαϊκῆς διαθέσεως). Con todo, nunca abandonó el Perípaton.

³² *In extenso* en *Quaest. conv.* 702D-704B.

³³ Veyne 2009, 568.

³⁴ Cf. Osorio Vidaurre 1994, 162-179.

³⁵ Esta doctrina ya la encontramos en Aristóteles, *EN* 1106b16. Cf. Horacio, *Ep.* 1.18.9: *virtus est medium vitiorum et utrimque reductum*. Vd. Berardi 1990; Pérez Vilatela 2009, 508-510. También advierte Plutarco en *Superst.* 166B sobre el hecho de transgredir τὸ θεῖον καὶ πάτριον de la piedad griega mediante el uso de nombres extraños y palabras bárbaras. Se refiere al empleo de palabras caldeas, egipcias, fenicias, etc. por parte de los supersticiosos y que además pronunciaban mal.

³⁶ Cf. Van Herten 1934, 42-43.

día de Alia era uno de los más nefastos, provocando εὐλάβεια y δεισιδαιμονία, pero en *Aet. Rom.* 269F-270B añade Plutarco que hay un error, ya que confunde en la *Vida de Camilo* el día de la batalla de Alia (18 de julio) con el siguiente a los idus (16 de julio)³⁷. En otro lugar (*Superst.* 167A) también afirma el queronense que la κακοδαίμων δεισιδαιμονία, frente al mal esperado, hace comportarse con excesiva εὐλάβεια. De igual modo, hay que hacer uso de la εὐλάβεια ante lo que los sueños revelan por si realmente se cumplen (*Gen. Socr.* 586F). En cualquier caso, Plutarco pretende depurar la religión de aquellas prácticas o creencias supersticiosas que se le han adherido con el paso del tiempo³⁸, como lo hace Platón en el libro X de las *Leyes*. El hombre piadoso deposita su confianza en el futuro, mientras que la superstición obliga a vivir sumido en el temor; por su parte, el ateo no tiene ni temor ni esperanza³⁹. La tesis expuesta en el tratado moral *De superstitione* consiste en que la superstición iguala e incluso sobrepasa al ateísmo en impiedad (cf. *Is. et Os.* 355D). En las *Vidas* del supersticioso Nicias y del incrédulo Craso el polígrafo de Queronea establece un parangón y extrae una conclusión: ambos fueron vencidos por sus enemigos y ambos tuvieron un final parecido, pese a que Nicias no desatendió nunca los presagios, mientras que Craso hacía caso omiso de los mismos; con todo, el fracaso con respeto religioso (εὐλάβεια) está más valorado que la presunción irrespetuosa (*Crass.* 38.3). Por tanto, hay que incluir entre las actitudes opuestas a la εὐλάβεια una determinada tendencia por el temor: la δεισιδαιμονία⁴⁰, pero también la θρησκεία, que se distingue por una observación rigurosa de los ritos y de las normas del culto de la colectividad, término que aparece en la lengua griega en un ámbito ajeno a los griegos⁴¹.

En conclusión, la εὐλάβεια es una forma de sabiduría respecto a los asuntos divinos (περὶ τὰ θεῖα, *Is. et Os.* 354D). Esta noción, en Plutarco, supone un puente entre la lógica y la moral, y protege del atisbo de duda y de la creencia acrítica⁴². El queronense prefiere las explicaciones que apacigüen el temor que los acontecimientos extraños puedan suscitar en las personas ignorantes⁴³. Este temor supersticioso es el que lleva a la εὐλάβεια, según hemos visto en *Cam.* 19.12 y *Art. Rom.* 269F. La tragedia de Alejandro Magno es, precisamente, que éste, presa de la superstición y del círculo de char-

³⁷ Cf. Pérez Jiménez 1996, 366 n. 175.

³⁸ Veyne 2009, 564.

³⁹ Veyne 2009, 603.

⁴⁰ Vd. Koets 1929.

⁴¹ Hdt. 2.18; 2.37; 2.64. Cf. Van Herten 1934, 2-4; Kerényi 1999, 58.

⁴² Froidefond 1988, 80 n.1.

⁴³ Veyne 2009, 568.

latanes de que se rodeaba en sus últimos tiempos⁴⁴, comenzó a desconfiar de sus amigos y a perder la esperanza en la divinidad (δύσελπις): *Alex.* 74.1; 75.1.

Plutarco cree en la fe ancestral (πάτριος πίστις) en la que ha nacido y en la que ha crecido (*Pyth. or.* 402E; *Amat.* 756B). Por el contrario, la duda siempre corre el peligro de arrastrar hacia el ateísmo, de ahí que Plutarco recomiende un piadoso y cauteloso respeto (εὐλάβεια) como justo término entre la creencia ciega y el exceso de desconfianza⁴⁵. En este sentido, el propio Plutarco atribuye a la εὐλάβεια de la Academia la función de preservar esa fe tradicional y ancestral⁴⁶. El queronense, con su carácter práctico y realista, es un ecléctico en el que prevalece el elemento platónico⁴⁷.

Por otra parte, εὐλάβεια – como también *religio* –, al indicar una suerte de precaución o cautela, contiene un elemento negativo, una reacción más que una acción. Como hemos visto, la εὐλάβεια no pertenece a la órbita de ninguna divinidad concreta, sino que es una propiedad de lo divino, es decir, concierne a lo divino, al terreno de “lo sacro”⁴⁸. La εὐλάβεια es una actitud ante la divinidad, un comportamiento cuidadoso que se opone a una actitud negligente, una suerte de disposición que se concreta en un ἥθος de equilibrio, en definitiva, una fuente de estabilidad necesaria.

Universidad de Murcia

ESTEBAN CALDERÓN DORDA

⁴⁴ Cf. Calderón Dorda 2013, 474-476. También Nicias era proclive a aterrizarse ante τὰ δαίμονια y dado a la consulta de adivinos (*Nic.* 4.10). Acerca de la religiosidad y la superstición de Nicias, vd. *Plut. Nic.* 23-24.

⁴⁵ Veyne 2009, 601.

⁴⁶ Babut 1991, 12.

⁴⁷ Ferro 1940, 227.

⁴⁸ Cf. Kerényi 1999, 60.

BIBLIOGRAFÍA:

- D. Babut, *Plutarque et le Stoïcisme*, Paris 1969.
- D. Babut, *Plutarco y la Academia*, en J. García López - E. Calderón Dorda (eds.), *Estudios sobre Plutarco: paisaje y naturaleza*, Madrid 1991, 3-12.
- E. Berardi, *Plutarco e la Religione. L'εὐσέβεια come giusto mezzo fra δεισιδαιμονία e ἀθεότης*, "CCC" 9, 1990, 141-170.
- W. Burkert, *Religión griega arcaica y clásica*, Madrid 2007 (Stuttgart 1977).
- E. Calderón Dorda, *La 'portentosa' vida de Alejandro Magno: visiones, prodigios y presagios en la Vita Alexandri de Plutarco*, "REA" 115, 2013, 463-476.
- M. Cerezo Magán, *La superstición según Plutarco de Queronea, ¿otra forma de religión?*, en M. García Valdés (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas*, Madrid 1994, 157-168.
- A. Ferro, *Le idee religiose di Plutarco*, "Archivio della cultura italiana" 2, 1940, 173-232.
- Ch. Froidefond, *Plutarque. Oeuvres Morales*, V, 2^e partie. *Isis et Osiris*, Paris 1988.
- K. Kerényi, *La religión antigua*, Barcelona 1999 (München - Wien 1971).
- P. J. Koets, *Δεισιδαιμονία*, Purmerend 1929.
- A. I. Osorio Vidaurre, *El concepto de εὐσέβεια en Plutarco*, T.D. inédita, Málaga 1994.
- W. F. Otto, *Teofanía. El espíritu de la antigua religión griega*, México D.F. - Madrid 2007 (Frankfurt 1956).
- S. Peels, *Hosios. A Semantic Study of Greek Piety*, Leiden - Boston 2015.
- A. Pérez Jiménez, *Vidas Paralelas*, II, Madrid 1986.
- L. Pérez Vilatela, *La superstición según Plutarco: del bárbaro a Santo Tomás*, "ELEA" 9, 2009, 503-522.
- Th. Ulrich, *Pietas (pius) als politisches Begriff im römischen Staate bis zum Tode des Kaisers Commodus*, Breslau 1930.
- J. C. A. Van Herten, *Θρησκεία, Εὐλάβεια, Ἰκέτης*, Amsterdam 1934.
- P. Veyne, *Los problemas de un pagano inteligente: Plutarco*, en *El imperio grecorromano*, Madrid 2009, 563-606 (Paris 2005).

ABSTRACT:

The concept of εὐλάβεια in Plutarch: lexical analysis. Plutarch, a man who believes in ancestral faith, recommends a merciful and cautious respect (εὐλάβεια) as the middle ground between blind belief and excessive mistrust. The term and concept of εὐλάβεια belong in the sacred sphere; they define a specific attitude towards godhead, a careful behaviour and a source of stability necessary for the human being.

KEYWORDS:

Plutarch, εὐλάβεια, Greek Religion, Lexicography.